

**No. 14306**

---

**FRANCE  
and  
MONACO**

**Exchange of letters constituting an agreement on methods  
of recruitment of the Director of the Port of Monaco.  
Monaco, 7 May 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 11 September 1975.*

---

**FRANCE  
et  
MONACO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux  
modalités de recrutement du Directeur du port de  
Monaco. Monaco, 7 mai 1973**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 11 septembre 1975.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET MONACO RELATIF AUX MODALITÉS DE RECRUTEMENT DU DIRECTEUR DU PORT DE MONACO

### I

#### CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À MONACO

Monaco, le 7 mai 1973

N° 152

Monsieur le Ministre,

Les lettres interprétatives de la Convention franco-monégasque du 28 juillet 1930<sup>2</sup>, échangées le même jour, stipulent que le poste de Directeur du port de Monaco figure au nombre des postes de l'Administration monégasque régis par l'article V de ladite Convention.

Le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco a appelé l'attention du Gouvernement français sur l'évolution, au cours des dernières années, de la nature des fonctions de Directeur du port et sur la nécessité de modifier, en conséquence, les modalités de son recrutement.

Soucieux de satisfaire au vœu exprimé par Son Altesse Sérénissime, le Gouvernement français propose au Gouvernement de Monaco que l'emploi de Directeur du port puisse être confié désormais à un Français détaché des cadres de l'Administration française ou choisi parmi les officiers de la Marine marchande appartenant à une Compagnie placée sous la tutelle du Secrétariat général à la Marine marchande dont l'agrément serait alors requis.

Si le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime donne son accord à cette proposition, le premier paragraphe de la lettre interprétative de la Convention franco-monégasque du 28 juillet 1930, en date du même jour, serait modifié de la manière suivante :

« J'ai l'honneur de vous faire savoir, en signant la Convention intervenue à la date de ce jour au sujet du recrutement des fonctionnaires de la Principauté, que le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime est d'accord avec le Gouvernement français pour déterminer comme suit la liste des emplois visés à l'article V de cet Accord et qui seront confiés à des Français détachés des cadres de l'Administration française : Ministre d'Etat, Directeur des Services judiciaires, Directeur des Relations extérieures, Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur, Directeur de la Sûreté publique, Procureur général près la Cour d'appel, Directeur de l'Enregistrement, Inspecteur et Receveur de l'Enregistrement, Commissaires de police, Directeur de l'Office du travail.

« Le Directeur du port sera également de nationalité française. Il sera soit détaché des cadres de l'Administration française, soit choisi parmi les officiers de la Marine marchande appartenant à une Compagnie placée sous la tutelle du Secrétariat général à la Marine marchande dont l'agrément sera alors requis. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1973, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 369 du présent volume.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime donne son accord à ces dispositions qui, dans l'affirmative, seront considérées par les deux Gouvernements comme se substituant, à la date de votre réponse, à celles du premier paragraphe de la lettre en date du 28 juillet 1930 interprétant l'article V de la Convention du même jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]  
RENÉ MILLET

Ministre plénipotentiaire chargé du Consulat général de France

A son Excellence Monsieur Saint-Mleux  
Ministre d'Etat  
Monaco

## II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO  
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction

Le 7 mai 1973

N° 1774

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre d'Etat,  
[Signé]  
ANDRÉ SAINT-MLEUX

A Monsieur René Millet  
Ministre plénipotentiaire chargé du Consulat général de France  
Monaco

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND MONACO ON METHODS OF RECRUITMENT OF THE DIRECTOR OF THE PORT OF MONACO

CONSULATE GENERAL OF FRANCE AT MONACO

Monaco, 7 May 1973

No. 152

Sir,

The interpretative letters of the Franco-Monegasque Convention of 28 July 1930<sup>2</sup> exchanged on the same day, provide that the post of Director of the Port of Monaco shall be included among the posts in the Monegasque civil service governed by article V of the said Convention.

The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco has drawn the attention of the French Government to the changes that have taken place in recent years in the nature of the functions of the Director of the Port and to the resulting need to change the methods of recruitment of the Director.

In order to comply with the request of His Serene Highness, the French Government proposes to the Government of Monaco that the post of Director of the Port may henceforth be entrusted to a French national seconded from the French civil service or selected from among officers of the Merchant Marine belonging to a company under the authority of the Office of the Secretary-General of the Merchant Marine, whose agreement would then be required.

If the Government of His Serene Highness agrees to this proposal, the first paragraph of the interpretative letter of the Franco-Monegasque Convention of 28 July 1930, dated the same day, would be amended to read as follows:

“I have the honour to inform you that, in signing the Convention concluded on this day with regard to the recruitment of civil servants of the Principality, the Government of His Serene Highness is in agreement with the French Government that the following posts shall be covered by article V of this Agreement and filled by French nationals seconded from the French civil service: Minister of State, Director of Judicial Services, Director of External Relations, Government Adviser on Internal Affairs, Director of Public Safety, *Procureur général* for the Court of Appeals, Director of Public Records, Inspector and Receiver for Public Records, Police Commissioners, Director of the Bureau of Employment.

“The Director of the Port will also be of French nationality. He will be seconded from the French civil service or selected from among the officers of the Merchant Marine belonging to a company under the authority of the Office of the Secretary-General of the Merchant Marine, whose agreement will then be required.”

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1973, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 369 of this volume.

I would be extremely grateful if you would inform me as to whether the Government of His Serene Highness agrees to these provisions. If so, they will be regarded by the two Governments, from the date of your reply, as replacing those of the first paragraph of the letter dated 28 July 1930 interpreting article V of the Convention of the same date.

Please accept, Sir, etc.

[Signed]

RENÉ MILLET

Minister Plenipotentiary for the Consulate General of France

His Excellency Mr. Saint-Mleux  
Minister of State  
Monaco

## II

PRINCIPALITY OF MONACO  
DEPARTMENT OF EXTERNAL RELATIONS

Office of the Director

7 May 1973

No. 1774

Sir,

In a letter bearing today's date, you informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco agrees to the above provisions.

Please accept, Sir, etc.

[Signed]

ANDRÉ SAINT-MLEUX  
Minister of State

Mr. René Millet  
Minister Plenipotentiary for the Consulate General of France  
Monaco

